



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2017/2018
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2018/2019
CORSO DILAUREA MAGISTRALE	LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI
INSEGNAMENTO	LINGUAGGIO SPECIALISTICO E TRADUZIONE AUDIOVISIVA: FRANCESE
TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50383-Lingue moderne
CODICE INSEGNAMENTO	19061
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/04
DOCENTE RESPONSABILE	VELEZ ANTONINO Professore Associato Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	6
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	120
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	30
PROPEDEUTICITA'	
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	2
PERIODO DELLE LEZIONI	1° semestre
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	VELEZ ANTONINO Mercoledì 15:00 17:00 Centro Linguistico d'Ateneo Complesso S.Antonino, piazza S.Antonino 1, primo piano.

DOCENTE: Prof. ANTONINO VELEZ

PREREQUISITI	LIVELLO B2 LINGUA FRANCESE QCER
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	<p>Capacita' di coordinare e interpretare i dati acquisiti nell'ambito variegato e complesso della linguistica francese, dei diversi registri linguistici e in particolare dell'argot, del linguaggio familiare e informale. capacita' di riconoscere e comprendere i giochi di parole in francese, attraverso le sfumature linguistiche e i riferimenti culturali. capacita' di ascolto e comprensione del linguaggio dei film francesi contemporanei. capacita' di comprensione di testi scritti di lingue specializzate.</p> <p>Capacita' di tradurre testi complessi con giochi di parole e riferimenti culturali. testi specializzati. riflessione sul doppiaggio e sottotitolaggio. Confronto e analisi di traduzioni di testi inerenti i temi trattati. gli studenti dovranno essere in grado di formulare ed esporre dei giudizi e proporre traduzioni alternative personali. riflessioni metalinguistiche.</p>
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	<p>Prove pratiche in laboratorio valutate come prova scritta finale, prova orale finale</p> <p>CRITERI PER LA VALUTAZIONE</p> <p>eccellente (30-30 e lode) Ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio, buona capacita' analitica. lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti.</p> <p>molto buono (26-29) buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio. lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti.</p> <p>buono (24-25) conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprieta' di linguaggio, con limitata capacita' di applicare autonomamente le conoscenze alle soluzioni dei problemi proposti.</p> <p>soddisfacente (21-23) non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze. soddisfacente proprieta' di linguaggio, scarsa capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite.</p> <p>sufficiente (18-20) minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio, scarsissima o nulla capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite.</p> <p>insufficiente. non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento e della lingua.</p>
OBIETTIVI FORMATIVI	<p>Il corso si propone di fornire un metodo di approccio allo studio della disciplina della linguistica francese e allo studio della lingua francese attraverso un percorso diversificato che tiene conto anche dell'aspetto ludico e comunicativo di una lingua. Formare una coscienza e conoscenza delle varieta' linguistiche all'interno dell'Esagono e al di fuori nell'ambito della francofonia. Approfondire la coscienza metalinguistica con particolare riferimento alle varieta' diatoniche, diastratiche e diafasiche del francese contemporaneo. Il livello di lingua da raggiungere per gli studenti sara' quello definito come Livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento: uso della lingua per sviluppare argomenti complessi e specialistici.</p> <p>Il corso di articola in due sezioni:</p> <p>1)traduzione per il cinema: doppiaggio e sottotitolaggio.</p> <p>2)traduzione specializzata: testi dal francese e dall'italiano di argomenti specializzati.</p> <p>Argot, linguaggio familiare e gergale. Giochi di parole, riferimenti culturali e possibilita' di tradurli in LA. Si analizzeranno per lo piu' film francesi e qualche film italiano dialettale.</p> <p>La traduzione specializzata. Esempi di traduzione a confronto. La traduzione per il cinema: doppiaggio e sottotitolaggio, esempi pratici e confronti.</p> <p>Il docente prevede un programma alternativo, su richiesta, da concordare singolarmente per gli studenti che non potessero frequentare</p>
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	lezioni, esercitazioni e laboratorio
TESTI CONSIGLIATI	<p>N. Armstrong; F. Federici (a cura di) , Translating voices translating regions, Aracne, Roma, 2006.</p> <p>Atti Del Convegno "Giornate Internazionali Di Studi Sulla Traduzione", Herbita Editrice, Palermo, 2009. Vol. I E Vol. II.</p> <ul style="list-style-type: none">•Dispensa da ritirare presso il centro stampa della ex Facolta' di lettere.• Baccolini R., Bollettieri Bosinelli R.M, Gavioli L. (a cura di), Il doppiaggio, trasposizioni linguistiche e culturali, Forli' 5- 1994, Bologna, 1994.• Bertazzoli R., La traduzione: teorie e metodi, Carocci, 2006.• Berruto G., La varieta' del repertorio, in A. Sobrero (a cura di), Introduzione all'italiano contemporaneo, La variazione e gli usi, Editori Laterza, Bari, 2006.• Bollettieri Bosinelli R. M., "Quale traduzione per quale testo?" in Atti del convegno internazionale, La traduzione multimediale, Quale traduzione per quale testo?, Forli, 2-4 aprile 1998, a cura di R. M. Bollettieri Bosinelli, C.Heiss, M. Soffritti, S. Bernardini, Bologna, CLUEB, 2000.. Bollettieri Bosinelli R.M., Heiss C., Soffritti M., Bernardini S., La traduzione multimediale: quale traduzione per quale testo?, CLUEB, 2000, Bologna.. Brunetta G.P., Storia del cinema mondiale, Volume 3, Einaudi, Torino 2000.

	<p>.Cintas Diaz J., New trends in audiovisual translation, per Topics in translation, S. Bassnett, E. Gentzler, USA, 2009.</p> <p>.Cintas Diaz J., Pour une classification des sous-titres a l'epoque du numerique, in LAVAUR Jean-Marc, SERBAN Adriana, La traduction audiovisuelle, approche interdisciplinaire du sous-titrage, De boeck, Bruxelles, 2008.</p> <p>Cintas Diaz J., Introduction- Audiovisual Translation: An Overview of Its Potential, in New Trends in Audiovisual Translation, 2009.</p> <p>Cipolloni M., Il film d'autore e il doppiaggio, in Di Fortunato E., Paolinelli M., Barriere linguistiche e circolazione delle opere audiovisive: la questione doppiaggio, AIDAC, Roma, 1996.</p> <p>Delabastita, Dirk, Translation and the mass media, in Translation, history and culture, Bassnett S., Lefevere A., Londra, Pinter, 1990.</p> <p>Heiss C., L. Leporati; Traduttori e dialoghetti alle prese con il regioletto, in R:M: Bollettieri. C. Heiss, M. Soffritti, S. Bernardini (a cura di) La Traduzione multimediale: Quale traduzione per quale testo?, Clueb, Bologna 2000.</p> <p>Pavesi M., Osservazioni sulla (socio)linguistica del doppiaggio, in Baccolini R., Bollettieri Bosinelli R. M., Gavioli L. (a cura di), Il doppiaggio. Trasposizioni linguistiche e culturali, Editrice CLUEB Bologna., 1994.</p> <p>Perego E., La traduzione audiovisiva, 1ª edizione, 7ª ristampa, Roma, 2013.</p> <p>Perego E., Taylor C., Tradurre l'audiovisivo, 1ª edizione, Roma, Carocci editore gennaio 2012.</p> <p>Raffaelli S., Un italiano per tutte le stagioni, in Barriere linguistiche e circolazione delle opere audiovisive: la questione doppiaggio, Di Fortunato E., Paolinelli M. (a cura di), Roma, 1996, Aldac, pp. 25-26</p>
--	--

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	INTRODUZIONE ALLA MATERIA
2	STORIA DEL DOPPIAGGIO E DEL SOTTOTITOLAGGIO 1
2	STORIA DEL DOPPIAGGIO E DEL SOTTOTITOLAGGIO 2
2	PROGRAMMI DI SOTTOTITOLAGGIO
3	IL TRADUTTORE NEL SOTTOTITOLAGGIO E NEL DOPPIAGGIO
2	PRESENTAZIONE DEI FILM CASI DI STUDIO 1-2
2	PRESENTAZIONE DEI FILM CASI DI STUDIO 3-4
ORE	Esercitazioni
3	IL SOTTOTITOLAGGIO DI FILM FRANCESI IN ITALIANO STUDIO COMPARATIVO CASO DI STUDIO
2	IL SOTTOTITOLAGGIO DI FILM ITALIANI IN FRANCESE STUDIO COMPARATIVO CASO DI STUDIO
ORE	Laboratori
3	IL SOTTOTITOLAGGIO DI FILM FRANCESI IN ITALIANO STUDIO COMPARATIVO CASO DI STUDIO1
2	A COMPARATIVE STUDY ON FRENCH FILMS SUBTITLED IN ITALIAN CASE STUDY 2
3	IL SOTTOTITOLAGGIO DI FILM FRANCESI IN ITALIANO STUDIO COMPARATIVO CASO DI STUDIO3
2	IL SOTTOTITOLAGGIO DI FILM FRANCESI IN ITALIANO STUDIO COMPARATIVO CASO DI STUDIO4